

E8 - Respective Costs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Holdem

And that's why,

[00:02] Holdem

on a temporary basis,

[00:03] Holdem

I have been entrusted with
protecting this village.

[00:08] Hort

Who is he?

[00:09] Kudo

The Headmaster's servant.

[00:12] Hort

Um, Mr. Headmaster's Servant?

[00:16] Holdem

Holdem. Chief of Security. Super capable.

[00:20] Hort

Mr. Super-Capable Chief of Security Holdem,

[00:24] Hort

in the last test I got pretty darn hurt.

[00:27] Hort

Are you here to do awful
stuff again this time?

[00:31] Holdem

My purpose here is to inspect the village.

[00:34] ---

I just happened to have this foisted on me

[00:37] Holdem

because I'm capable.

[00:39] Saybil

He's awfully insistent about that.

[00:40] Hort

Is he actually capable?

[00:42] Kudo

He's known for his nasty personality.

[00:46] Holdem

You're an unendearing bunch!

[00:48] Holdem

Okay, announcement over.

Now scram. Scram! Go!

[00:52] Holdem

Ugh, kids.

[00:54] Los

So,

[00:55] Los

why art thou really here?

[00:59] Los

Just as a Remnant of Disaster appears,
thou showest up to inspect.

[01:05] Los

It hardly seems unrelated.

[01:07] Holdem

It *is* unrelated.

[01:09] ---

If I used a Remnant of Disaster,
the village would fall.

[01:13] Los

I shall believe thee.

[01:15] Holdem

About that Remnant problem...

[01:18] Holdem

Can you take care of it?

[01:20] Los

"Take care of it?"

[01:22] Holdem

The one thing I appreciate
about you is your skills.

[01:25] ---

You're the sole witch my master relied on.

[01:30] Los

Well, Sorena was my friend, after all...

[01:41] Los

Sorena died protecting people.
She would ask me to protect the village.

[01:51] Los

As for compensation?

[01:53] Holdem

Access to *The Grimoire of Zero*.

[01:55] Los

What?!

[01:56] Holdem

Please, Loux. I swear, I'll persuade my lady.

[01:59] Holdem

This village is her dream.

[02:02] Holdem

We'll do anything to protect it.

[02:07] Los

Even trust me? I see!

[03:42] Hort

Huh? You want to get stronger?

SIGN Episode 8 Respective Costs

[03:44] Saybil

Yeah. Today I decided I want to be a proper mage like you two.

[03:50] Hort

Of course! Let's graduate together and become mages together!

[03:54] Saybil

But... I don't think I'll be able to keep doing the chores like I was.

[03:59] Saybil

Like the laundry...

[04:02] Hort

Like I said before! You don't have to wash... my clothes!

[04:08] Los

Hurry home, you three.

[04:11] Los

O-Oh...

[04:12] Hort

Professor Los?

[04:14] Los

No need for concern.

[04:16] Holdem

You better be okay...

[04:19] Holdem

I'd still lose some sleep if you died.

[04:34] Saybil

So... what I wanted to ask... is...

[04:38] Saybil

I want you two to teach me to cast.

[04:42] ---

In exchange, I'll restore your magic.

[04:46] Kudo

Sounds fine to me.

[04:47] ---

Actually, I thought it was nuts that you didn't ask for anything before.

[04:51] Hort

To be honest, I felt like we

leaned on you a little too much.

[04:56] Hort

Wh-While we're on the subject,

[04:58] Hort

I was curious about something...

[05:01] Hort

Sayb, sometimes you... supply
magic through your l-lips, right?

[05:08] Hort

So, um, like! Does that mean
you might do that with me?

[05:14] Saybil

Huh? No, I don't think so.

[05:18] Hort

Y-You won't, huh? I see!

[05:23] Kudo

I'm surprised you're unfazed by it, dude.

[05:27] Saybil

By what?

[05:28] Kudo

Think about it with the genders swapped.

[05:30] Saybil

Gender... swap?

[05:36] "Male Zero"

I want to devour you.

[05:40] "Male Los"

This is the difference experience makes.

[05:46] Saybil

I don't really see an issue.

[05:48] Hort

You can't do that!

[05:50] Hort

It's against morality!

[05:51] Hort

A mortal sin!

[05:53] Hort

I won't let that happen to my Saybina!

[05:56] Saybil

"Saybina"?

[05:57] Kudo

"My"?

[05:58] Holdem

Hey.

[06:00] Holdem

Can you show me to an empty
house where I can rest?

[06:04] Hort

Sure. I'll take you.

[06:06] Holdem

That won't do.

[06:08] Holdem

I can't go to an empty house
alone with a young maiden.

[06:12] Holdem

The village's population will increase.

[06:17] Hort

What a creep!

[06:18] Kudo

We should file a complaint
with the Headmaster.

[06:21] Holdem

I-I'm sorry!

[06:23] Holdem

Please! Just don't tell my lady!

[06:24] Uls

Saybil.

[06:27] Saybil

Mr. Uls...

[06:29] Uls

We need to talk.

[06:31] Hort

I-In that case, we'll take Mr. Holdem.

[06:39] Uls

I know it's not your fault.

[06:41] Uls

Laios cried and defended you.

[06:45] Saybil

Sir, I...

[06:46] Uls

Still, I'm sorry,

[06:48] ---

but I need you to stay away from our son.

[06:59] Saybil

Yes, sir.

[07:04] (Flashback) Saybil

Do you want to go out with
me while I practice magic?

[07:07] (Flashback) Laios

So, you'll practice magic with me every day?

[07:14] Saybil

Once I'm strong enough to protect him,
may I take him out again?

[07:20] Saybil

I promised him we'd play adventurers again.

[07:25] UIs

It's just a promise to a kid.

[07:28] Saybil

But we're friends.

[07:35] UIs

I'll teach Laios a little more about staying safe in the forest by then.

[07:43] the Tyrant

Careless of ya.

[07:47] the Tyrant

To be alone at night like this.

[08:03] (Flashback) Young Saybil

Yet another person you love is gonna die because of you.

[08:08] (Flashback) Young Saybil

How long are you gonna repress it?

[08:14] (Flashback) Saybil's Mom

Listen closely, dear.

[08:16] (Flashback) Saybil's Mom

You must *never* approach a witch who has eyes like yours.

[08:22] (Flashback) Young Saybil

Mom...

[08:24] (Flashback) Saybil's Mom

She'll take everything from you.

[08:50] (Flashback) Witch

Hid him in a barrier, eh?

[08:52] (Flashback) Witch

Come out, child.

[08:55] (Flashback) Witch

If you don't want to let your mom die.

[08:58] (Flashback) Witch

Come on.

[09:06] (Flashback) Young Saybil

Mom!

[09:23] (Flashback) Witch

Now, come along.

[09:28] (Flashback) Witch

Show me.

[09:37] (Flashback) Witch

Ah, the power! Just the slightest touch and I feel it.

[09:42] (Flashback) Witch

Yes!

[09:43] (Flashback) Witch

This is...

[09:52] (Flashback) Witch

Stop!

[09:53] (Flashback) Witch

Let go of me!

[10:22] the Tyrant

Hey!

[10:27] the Tyrant

Spare me all that.

[10:29] Zero

My orders were to take
you alive this time.

[10:34] Saybil

Um, am I being abducted?

[10:37] the Tyrant

What does it look like?

[10:40] Saybil

Um, I think I'll probably be a
disappointment to your employer.

[10:45] the Tyrant

Not my problem.

[10:47] the Tyrant

I'm a tool. I just get used for my purpose.

[10:52] Zero

Damn. Someone's caught up to us.

[10:55] Kudo

Hey! You said you could drive the horses!

[10:58] Hort

I *am* driving them! They're flying
forward, aren't they? See?

[11:02] Kudo

Hey! Stop them!

[11:04] Hort

Th-They aren't stopping!

[11:11] Saybil

Hort! Kudo!

[11:16] Kudo

Are you okay, Saybil?

[11:20] the Tyrant

Oh. Look here.

[11:23] the Tyrant

No escort today!

[11:29] Los

My dear Ludens!

[11:32] ---

Clean up!

[11:43] Los

If such an easy task gets me a
peek at *The Grimoire of Zero*,

[11:46] Los

then it's not even a question.

[11:48] Los

Right, my dear Ludens?

[11:55] Los

What's this?

[11:57] Los

H-Help me.

[12:01] Los

My goodness. This is an unexpected find.

[12:07] Hort

How is the Tyrant here?

[12:09] Kudo

Hell if I know! But we're rescuing
Saybil no matter who we have to fight.

[12:14] Hort

It's moving!

[12:15] Kudo

Quiet! Just do it already!

[12:18] Kudo

Full power!

[12:19] Hort

Okay.

[12:28] the Tyrant

No incantation?

[12:36] the Tyrant

I see you've improved since last time.

[12:41] Saybil

Please don't move. I can probably
kill you in an instant.

[12:50] Los

What's this?

[12:52] Los

The third-rate servant.

[12:54] Los

Why art thou sleeping out here?

[12:59] Holdem

Why *was* I sleeping out here?

[13:01] Los

Art thou drunk?

[13:03] Holdem

No. I was about to have the kids
take me to an empty house,

[13:08] ---

when that Uls fellow there showed up...

[13:12] Holdem

He said something about

Saybil being abducted...

[13:16] Holdem

I tried to stop the kids
from going after him.

[13:19] Holdem

But then I...

[13:22] Los

Thou wert put to sleep, with magic.

[13:25] Holdem

So then...

[13:28] Holdem

Oh crap! No!

[13:30] Los

What hast thou so flustered?

'Tis *thy* trap, is it not?

[13:34] Los

Thou camest all the way out to this village.

[13:37] Los

Thy plan was to cause an incident and
observe whether we could resolve it.

[13:42] Los

As a sort of test, yes?

[13:45] Los

My ducklings assuredly felt wary of you.

[13:52] Holdem

You don't think I might be trying
to actually do something to Saybil?

[13:58] Los

Sorena wouldn't approve.

[14:01] Los

So, what is the issue?

[14:04] Holdem

I used the Tyrant.

[14:06] Los

Thou didst *what*?!

[14:08] the Tyrant

Then ya shoulda

[14:13] the Tyrant

killed me just now.

[14:15] the Tyrant

In combat...

[14:19] Hort

Sayb!

[14:19] Kudo

Saybil!

[14:21] the Tyrant

whoever hesitates loses!

[14:28] the Tyrant

If ya ain't prepared to kill
when ya have the chance,

[14:31] the Tyrant

it don't matter how strong
your weapon is. It's useless.

[14:35] the Tyrant

I'd say this is within acceptable limits.

[14:38] the Tyrant

Seein' as how ya can fix it all with magic.

[14:49] the Tyrant

The Mask?

[14:51] the Tyrant

Bastard!

[14:53] the Tyrant

Didn't you leave the village?

[14:56] Priest

I'm impressed you knew.

[14:58] Priest

I came back.

[15:05] Priest

My mouse made a big fuss about
a pest entering the village.

[15:12] Priest

Now I can finally see.

[15:16] Priest

Don't worry. I'll take you alive.

[15:19] Priest

There is so much information

[15:21] Priest

to glean from you.

[15:30] Priest

This is within acceptable limits, yes?

[15:32] Priest

Since it can be fixed with magic.

[15:35] the Tyrant

Fighting the Mask in the forest at
night is too big of a disadvantage.

[15:40] the Tyrant

Plus you have reinforcements
coming. I give up.

[15:47] Mercenary

See. I knew the priest would be here.

[15:50] Zero

Quit grumbling, Mercenary.

[15:53] Zero

If we hadn't raced here,

[15:55] ---

our blood-starved priest might
have julienned our assailant.

[16:01] Mercenary

Looks like he's already
been given a rough chop.

[16:04] Priest

That is quite a way to speak
when you two arrived late.

[16:09] Los

Hold it, hold it hold it!

[16:11] Los

You barbarians!

[16:13] Los

'Tis shameful to gang up
on and bully the weak!

[16:17] Holdem

He took out all the students.

[16:20] Holdem

The Tyrant is tougher than I thought.

[16:24] Mercenary

Oh? So you two know him?

[16:30] Zero

Depending on your answer,

[16:31] Zero

we may be send your head back to the
Mooncaller Witch at the Academy.

[16:41] Holdem

Look, the deal with the Tyrant was
he would be spared the death penalty

[16:46] Holdem

if he could bring at least one
student back to the Academy.

[16:50] Los

In other words, this wasn't
a test for the students.

[16:55] Los

It was an inspection of the
village's ability to protect them.

[17:00] Los

That's why he set the Tyrant loose,

[17:03] Los

but the students were wary of Holdem,
who was obviously suspicious.

[17:08] Los

They removed him from the
fight as soon as it started,

[17:12] Los

thus he was unable to restrain
the Tyrant's excessive violence,

[17:17] Los

and he was late to arrive.

[17:21] Priest

Are you incompetent?

[17:22] Mercenary

What are ya, incompetent?

[17:24] Holdem

Yes. I'm incompetent
and a third-rate servant.

[17:28] Zero

It does no good to blame the dog.

[17:31] Zero

If the Tyrant's aim had been murder,

[17:33] Zero

the students would all have been killed.

[17:37] Zero

We have no choice but to recognize

[17:40] Zero

that this inspection fully exposed the
weakness of the village's defenses.

[17:46] Mercenary

We were just short on hands this time
because of the Remnant of Disaster.

[17:52] Priest

More accurate to say we lack fighting power.

[17:55] Priest

If it were just this village,
it would be one thing,

[17:57] Priest

but if we try to protect the surrounding
ones as well, we cannot attend to it all.

[18:01] Mercenary

The towns around us are just
getting dragged into our mess.

[18:06] Mercenary

We can't just leave 'em in the lurch.

[18:09] Zero

If witches bring extra danger and
then do nothing to protect people,

[18:14] Zero

the village may only worsen
the reputation of witches.

[18:18] Holdem

Um, might I be permitted to say somethin—

[18:21] Priest

Keep quiet.

[18:21] Holdem

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

[18:22] Mercenary

Incompetence is contagious.

[18:24] Zero

Don't bully him so. Well, let's hear it.

[18:28] Holdem

If you need more fighting power,
please feel free to make use of him.

[18:34] the Tyrant

H-Hold up! That wasn't the deal!

[18:39] the Tyrant

Once I succeeded, my death sentence
was supposed to be commuted—

[18:44] Holdem

You didn't succeed!

[18:46] Holdem

If you want to live, zip it!

[18:56] Hort

No way!

[18:58] Hort

No way! Nuh-uh! Absolutely opposed!

[19:02] Hort

He betrayed the Church, right?

[19:04] Hort

Someone like that will betray us next!

[19:07] Kudo

You betrayed the Church, too.

[19:10] Hort

Kudo, why do you always say the
thing someone least wants to hear?

[19:15] Hort

The Tyrant tried to kill us!

[19:18] Hort

You're telling me to forgive him?

[19:20] Hort

It's better to execute him!

[19:23] Zero

You need not forgive him, antlered girl.

[19:27] Zero

If you desire revenge, I won't condemn you.

[19:31] Zero

However, there is one
thing you must remember.

[19:35] Zero

Witch hunts are revenge for
witches' past wrongdoings.

[19:40] Zero

Those very wrongdoings are why witches
continue to be regarded with suspicion.

[19:46] Zero

The peace between the Church and witches...

[19:48] Zero

Those whose loved ones were killed by
witches find it difficult to accept.

[19:52] Zero

I'm sure *you* understand their feelings.

[19:55] Zero

That is the very reason the anti-witch
faction hires people like the Tyrant.

[20:00] Zero

The Tyrant has been ordered to serve
this village to atone for his sins.

[20:05] Zero

You must consider the purpose and
significance of executing him now.

[20:14] Hort

But the Tyrant has killed
lots of innocent people, too.

[20:19] Priest

The same is true of me.

[20:22] Priest

I killed anybody the Church ordered me to.

[20:26] Priest

Will you execute me as well?

[20:28] Hort

B-But tha—

[20:29] Lilly

You can't!

[20:31] Lilly

You can't execute the father!

[20:34] Hort

He's not the same as the Tyrant.

[20:37] Los

Well, my dear Ludens is known as the witch
eater and has taken the lives of many witches.

[20:44] Los

If one of their relatives comes for me,
I have no right to complain.

[20:49] Hort

No way! It's obviously not right
for you to be killed, Professor!

[20:54] Kudo

What, so anyone you like is a good person
no matter how many people they've killed?

[21:00] Hort

So you're fine with this?

[21:02] Kudo

As long as he's on our side.

[21:06] Hort

He can't be trusted to be on our side!

[21:08] Hort

He might attack us!

[21:10] Kudo

If he does, we can just kill him then.

[21:13] Kudo

You'll be able to take him
out for sure next time.

[21:16] Hort

But what if he attacks
Sayb while I'm not around?

[21:20] Hort

Sayb will be killed!

[21:22] Saybil

Sorry for not being reliable.

[21:24] Hort

That's not what I was saying.

[21:27] Kudo

Fine. This is a pain in the butt,
so let's just execute him.

[21:31] Saybil

You love to take arguments to extremes.

[21:34] Hort

Argh!

[21:35] Hort

Ugh!

[21:36] Hort

Fine! I'll monitor him, then!

[21:41] Hort

We'll have him live in this bar,
so Mr. Mercenary can monitor him.

[21:46] Hort

And when I monitor him,
I'll work his butt off.

[21:50] Mercenary

Excuse me? He's gonna live in my bar?!

[21:57] Los

Hort, you made a painful decision.

[22:00] Hort

I mean, after what everyone said...

[22:04] Los

You determined that letting the
Tyrant live would be best,

[22:08] ---

and you put your own feelings aside.

[22:12] Los

'Tis a feat even adults
struggle to accomplish.

[22:20] Hort

Professor Los!

SIGN Next Episode "A Stone Cast Into the Pond"

[23:55] Los

Now this is exciting!

[23:57] Los

If his memories return, then will
his romance with Hort progress?

[24:01] Saybil

Next episode: "A Stone Cast Into the Pond."

[24:04] Saybil

I think I might like Professor Los.

[24:09] Los

Excuse me?

Revision #1

Created 2024-03-29 19:50:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 19:50:53 UTC by whimsee